

СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЖИВОТНОЕ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Structural Description of Phraseological Units with Component 'Animal' in English Language

Ж. Д. Чеджиева (Chedzhieva Z.)¹

¹старший преподаватель кафедры иностранных языков и общей лингвистики Калмыцкого государственного университета (Senior Lecturer of the Foreign Languages and General Linguistics Department at Kalmyk State University). E-mail: jejn2010@yandex.ru.

Статья посвящена проблеме национально-культурной специфики фразеологических единиц с компонентом «животное», которые широко применяются в английском языке. Образ животного помогает создать яркую картину морально-нравственных качеств человека. Под термином «зоосемия» понимается совокупность лексики, тематически связанная с понятиями о животном мире. Зоосемия английского языка богата и разнообразна. В фразеологизмах английского языка используются образы как домашних, так и диких животных, птиц, насекомых и т. д.

Фразеологические единицы английского языка делятся на 2 группы: обладающие коммуникативной функцией и не обладающие ею. В основу данной классификации была положена структурная классификация фразеологических единиц А. В. Кунина.

В исследованном материале фразеологических единиц с отрицательной оценкой было больше, чем фразеологических единиц с оценкой положительной.

Ключевые слова: фразеологические единицы, зооним, отрицательная оценка, положительная оценка, компонент «животное».

Phraseological units with component “animal” are widely used in the English language. The image of animal helps to create the picture of moral qualities of a man. Zoosemiya of the English language is rich and varied. The images of domestic and wild animals, birds, and insects are widely used in phraseological units.

The aim of the article is to give structural classification of phraseological units with component ‘animal’. Phraseological units are divided into 2 groups: those having communicative function and not. The given classification is based on the structural classification of phraseological units with component “animal”. The group of verbal phraseological units is prevalent. The majority of verbal phraseological units refer to a man, characterizing his appearance and moral qualities. In this research phraseological units with negative evaluation are predominated over positive ones.

The specific feature of nominal phraseological units with component ‘animal’ in the English language is a great number of prepositional combinations in their structures.

Paremiological units with the structure of complex sentences present compound, complex and conjunctionless sentences. The most common type for the English language are paremiological units with the structure of complex sentences. Among the English proverbs, used as complex sentences, complex sentences with subordinate clauses of condition, time, place, and also with attributive and concessive subordinate clauses were mainly found.

Keywords: phraseological units, zoonym, negative evaluation, positive evaluation, component ‘animal’.

Фразеологические единицы английского языка с компонентом «животное» представлены образами как домашних, так и диких животных, птиц, насекомых и т. д. Образ животного помогает создать яркую картину морально-нравственных качеств человека.

Целью статьи является структурная классификация данных фразеологических единиц в английском языке. Материалом для анализа в статье служат английские фразеологические единицы, взятые из различных лексикографических источников.

Фразеологические единицы английского языка делятся на 2 группы: обладающие коммуникативной функцией и не обладающие ею. В основу данной классификации была положена структурная классификация фразеологических единиц А. В. Кунина. Среди фразеологических единиц английского языка А. В. Кунин различает номинативные и номинативно-коммуникативные образования [Кунин 2005: 378–431]. Термин «номинативный» автор понимает как «назывной», и в таком понимании любой фразеологизм является номинативной единицей. Термин «номинативно-коммуникативный» А. В. Кунин понимает как «относящийся к процессу коммуникации». Номинативные фразеологизмы выступают названиями различных предметов, явлений, действий и признаков.

К номинативным фразеологическим единицам принадлежат следующие типы: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные и междометные. Фразеологические единицы с компонентом «животное» в английском языке представлены глагольными, субстантивными, адъективными и адвербиальными структурными типами.

Основным компонентом глагольных фразеологических единиц является та или иная форма глагола. Глагольные фразеологизмы с компонентом «животное» представлены разнообразными структурными типами. Наиболее многочисленная группа глагольных фразеологизмов с компонентом «животное» представлена структурой «**глагол + существительное в именительном падеже (зооним)**»: *show the lions* — ‘показать достопримечательности’ (букв. ‘показать львов’). Львы, содержащиеся в Тауэре, были одной из достопримечательностей Лондона [Кунин 1984: 464]; *whip the cat* — ‘тужить, сожалеть о непоправимом; повесить нос’ (букв. ‘хлестать кошку’) [Кунин 1984: 135]; *play the fox* — ‘хитрить, притворяться, прикидываться’ (букв. ‘играть лису’) [Кунин 1984: 297]; *see the elephant* — ‘приобрести жизненный опыт, узнать жизнь, повидать свет; видать виды; осматривать достопримечательности’ (букв. ‘видеть слона’) [Кунин 1984: 240]; *smell a rat* — ‘чуть недоброе’ (букв. ‘чуть крысу’) [Лясота 1984: 92] и т. д.

Данный структурный тип представлен еще одним подтипом, возникшим в результате введения определения в структуру фразеологизма «**глагол + прилагательное +**

существительное (зооним)», получен в результате расширения одного из его компонентов: *grease the fat pig* — ‘давать деньги и без того богатому человеку’ (букв. ‘смазывать жиром жирную свинью’) [Кунин 1984: 332]; *beat (flog) a dead horse* — ‘заниматься бесполезным делом, зря тратить силы, попусту стараться; стремиться оживить угасший разговор или пропавший интерес (к ч.-л.)’ (букв. ‘бить (или стегать) дохлую лошадь’) [Кунин 1984: 397]; *be an eager beaver* — ‘стараться (относиться к работе с энтузиазмом)’ (букв. ‘быть энергичным боброт’) [Литвинов 2005: 16].

Определение в данных фразеологизмах может быть выражено не только прилагательным, но и именем существительным в притяжательной форме. Например, «**глагол + имя существительное (зооним) в притяжательной форме + имя существительное**»: *sow dragon's teeth* — ‘сеять раздоры, вызывать войну’ (букв. ‘сеять зубы дракона’) [Кунин 1984: 772]; *die a dog's death* — ‘сдохнуть, как собака’ (букв. ‘умереть собачьей смертью’) [Кунин 1984: 211];

Следующий подтип данного структурного типа представлен конструкцией «**глагол + существительное (зооним) + предлог + существительное**»: *beard the lion in his den* — ‘бесстрашно бросить вызов опасному противнику’ (букв. ‘напасть на льва в его собственном логове’) [Кунин 1984: 463]; *sell a pig in a poke* — ‘продавать kota в мешке, продавать ч.-л. заглазно’ [Кунин 1984: 579]; *know a hawk from a handsaw* — ‘понимать, что к чему; уметь отличить кукушку от ястреба’ (букв. ‘отличить ястреба от ножовки’) [Кунин 1984: 364]; *turn geese into swans* — ‘приукрашивать, преувеличивать’ (букв. ‘превратить гусей в лебедей’) [Кунин 1984: 327]; Для компаративных глагольных фразеологических единиц английского языка характерен структурный тип «**глагол + like (as) + существительное (зооним)**»: *eat like a pig* — ‘есть, как свинья, есть с жадностью’ [Кунин 1984: 579]; *drink like a fish* — ‘пить запоем, беспробудно пьянствовать’ (букв. ‘пить, как рыба’) [Кунин 1984: 281]; *dance like an elephant* — ‘танцевать, как слон, с медвежьей грацией’ [Кунин 1984: 240]; *sing like a lark* — ‘распевать весело, звонко, от полноты счастья’ (букв. ‘петь, как жаворонок’) [Кунин 1984: 437]; *run like a deer* — ‘бежать, как угорелый, бежать сломя голову, бежать без оглядки’ (букв. ‘бежать, как олень’) [Кунин 1984: 650];

Данный структурный тип глагольного фразеологизма также представлен несколькими подтипами:

а) «**глагол + like + определение + существительное (зооним)**»: *grin like a Cheshire cat* — ‘ухмыляться, улыбаться во весь рот’ (букв. ‘ухмыляться, как чеширский кот’) [Кунин 1984: 133]; *squeal like a stuck pig* — ‘визжать, как свинья недорезанная’ [Кунин 1984: 579]; *stare like a stuck pig* — «вытаращить глаза» (букв. ‘смотреть, как заколотая свинья’) [Кунин 1984: 579].

б) «**глагол + like + существительное (зооним) + предлог + существительное**»: *die like a rat in a hole* — ‘умереть под забором’ (букв. ‘умереть, как крыса в норе’) [Кунин 1984: 620]; *behave like a bear with a sore head* — ‘вести себя раздраженно’ (букв. ‘вести себя, как медведь с больной головой’) [Литвинов 2005: 63].

Преобладающее большинство глагольных фразеологизмов с компонентом «животное» используется для описания внешности и внутренних качеств человека. Глаголы, употребляющиеся в этих фразеологических единицах, А. В. Кунин делит на 3 группы: 1) глаголы отрицательной семантики: *hate* ‘ненавидеть’, *lie* ‘лгать’, *swear* ‘ругаться’, *pluck* ‘обобрать’, *squeal* ‘визжать, пронзительно кричать’; 2) глаголы положительной семантики: *fit* ‘соответствовать, годиться, быть впору’, *get on* ‘делать успехи, преуспевать’; 3) глаголы с нейтральным значением: *drink* ‘пить’, *eat* ‘есть’, *feel* ‘чувствовать’, *run* ‘бежать’, *sleep* ‘спать’, *swim* ‘плавать’ и т. д. [Кунин 1972: 204].

Субстантивные фразеологизмы с компонентом «животное» являются вторыми по распространенности. Компоненты, входящие в данные фразеологические единицы, зависят от ведущего компонента — существительного. Наиболее распространенный структурный тип субстантивных фразеологических единиц с компонентом «животное» в английском языке представлен конструкцией «**прилагательное + существительное (зооним)**»: *a gay dog* — ‘беспутный человек, кутила, распутник’ (букв. ‘веселая собака’) [Кунин 1984: 219]; *an old bird* — ‘стреляный воробей’ (букв. ‘старая птица’) [Кузьмин 2001: 76], речь идет об опытном и осторожном человеке; *a wild cat* — ‘ненадежное дело, предприятие’ (букв. «дикий кот») [Кунин 1984: 135]; *a poor fish* — ‘бедняга, горемыка, неудачник; простофиля, недотепа, никчемный человек’ (букв.

‘бедная рыба’) [Кунин 1984: 281]; *an old cat* — (букв. ‘старая кошка’), ‘злая, сварливая старуха’ [Барсов 2007: 440]. Как видно, прилагательное в данной модели занимает препозитивную позицию и выступает как зависимое слово. Оба компонента семантически равноправны. Эти фразеологические единицы очень образны и эмоциональны.

Среди субстантивных фразеологических единиц английского языка встречаются такие структуры, как «**существительное (зооним) + предлог + существительное**»: *a pig in a poke* — ‘покупка, сделанная заглазно; кот в мешке’ (букв. ‘поросенок в мешке’) [Кунин 1984: 579]; *a snake in the grass* — ‘змея подколотная, тайный враг’ (букв. ‘змея в траве’) [Кунин 1984: 699]; *the dog in the manger* — ‘собака на сене’ (Выражение из басни Эзопа) [Литвинов 2005: 219]; *ass in grain* — ‘круглый дурак, набитый дурак’ (букв. ‘осел в зерне’) [Модестов 2007: 48]; *a cuckoo in the nest* — ‘нежеланный гость’ (букв. ‘кукушка в гнезде’) [Барсов 2007: 440].

Двухкомпонентные субстантивные фразеологические единицы представлены двумя типами: 1) «**существительное (зооним) + союз + существительное**». Например: *fox and geese* — ‘игра в шашки, при которой у одного играющего одна дамка, а у другого — четыре шашки’ (букв. ‘лиса и гуси’) [Кунин 1984: 297]; *fox and hounds* — ‘детская игра, в которой один убегает, а остальные его ловят’ (букв. ‘лиса и собаки’) [Кунин 1984: 297]; *horse and foot* — ‘всеми силами, изо всей силы’ [Кунин 1984: 398] (букв. ‘лошадь и нога’); *mice and men* — ‘все живое’ (букв. ‘мыши и люди’) [Кунин 1984: 516]. Данные субстантивные фразеологические единицы с сочинительной структурой содержат союз *and* «и», соединяющий два существительных;

2) «**neither + существительное + nor + существительное**»: *neither fish nor flesh* — ‘ни рыба, ни мясо’ [Румянцева 2008: 84]; *neither flesh, nor good red herring* — ‘ни рыба, ни мясо’ (букв. ‘ни мясо, ни хорошая красная селедка’) [Квеселевич 1998: 524].

Наиболее распространенный структурный тип субстантивных фразеологических единиц в английском языке представлен конструкцией «**существительное (зооним) в притяжательном падеже + существительное в именительном падеже**»: *lion's share* — ‘львиная доля’ (букв. ‘доля льва’) [Лясота 1984: 91]; *dog's breakfast* — ‘хао-

тичный, неорганизованный или неаккуратный, неопрятный' (букв. 'завтрак собаки' Литвинов 2005: 109]; *bee's knees* — 'что-то очень милое, приятное' (букв. 'лапки пчелы') [Литвинов 2005: 63]; *the cat's meow* — 'что надо, первый сорт, пальчики оближешь' (букв. 'мяуканье кота') [Литвинов 2005: 132]; *a mare's nest* — 'бред сивой кобылы' (букв. 'гнездо кобылы') [Квеселевич 1998: 50].

Для адъективных фразеологических единиц характерна двуплановость значения: одно сравнивается с другим. Сравнениям свойственна гиперболизация признака в целях его более выразительного выделения. Они, как правило, двухкомпонентны и представлены только подчинительными структурами: *as cunning as a fox* — 'хитрый, как лиса' [Кунин 1984: 297]; *as timid as a hare* — 'трусливый, как заяц' [Кунин 1984: 360]; *as bold as a lion* — 'храбрый, как лев' [Кунин 1984: 463]; *as brisk as a bee* — 'хлопотливая, как пчелка' (о проворном, трудолюбивом человеке) [Кунин 1984: 74]. В предложении адъективные фразеологические единицы выступают в функции определения и предикатива.

В качестве второго компонента могут употребляться не только названия животных, но и названия птиц, рыб, насекомых: *drink like a fish* — 'пить запоем, беспробудно пьянствовать' (букв. 'пить, как рыба') [Кунин 1984: 281]; *to chatter like a magpie* — 'трещать, как сорока' [Кунин 1984: 475].

Адвербиальных фразеологических единиц с компонентом «животное» в современном английском языке больше, чем адъективных, и они представлены разнообразными структурными типами. Большинство из них начинаются союзом *like*, например: *like a bull at a gate* — 'бешено, неистово, яростно' (букв. 'как бык у ворот' [Кунин 1984: 113]; *like a rat in a trap* — 'как крыса в мышеловке' [Кунин 1984: 620]; *like a duck in a thunderstorm* — 'с растерянным, жалким, несчастным видом' (букв. 'как утка в грозу') [Кунин 1984: 229]. Адвербиальные фразеологические единицы характеризуют поведение человека или его состояние.

Наиболее простой структурный тип адвербиальных фразеологических единиц в английском языке представлен конструкцией: «**like (as) + существительное (зооним)**»: *like flies* — 'во множестве, в большом

количестве' (букв. 'как мухи') [Кунин 1984: 288]; *like a bird* — 'охотно, без колебаний' (букв. 'как птица') [Кунин 1984: 84]; *like a lamb* 'безропотно, покорно' (букв. 'как ягненок') [Кунин 1984: 433] — или структурным типом «**предлог + существительное (зооним)**»: *on the fly* — 'на бегу' (букв. 'на мухе') [Лубенская 1997: 11]; Адвербиальные фразеологические единицы выполняют в предложении одну функцию наречия — выступают в функции обстоятельства образа действия.

За счет введения причастия первого или второго структурный тип «**like + существительное (зооним)**» подвергается расширению — «**like + причастие I + существительное (зооним)**»: *like a fighting cock* — 'как забияка, драчун' (букв. 'как дерущийся петух') [Кунин 1984: 159]; «**like + причастие II + существительное (зооним)**»: *like a drowned rat* — 'промокший до костей, промокший до нитки' (букв. 'как утопшая крыса') [Кунин 1984: 620]; *like a scalded cat* — 'как угорелая кошка, сломя голову' [Кунин 1984: 675]; Адвербиальные фразеологические единицы указывают на определенное отношение говорящего к данному явлению, благодаря меткому сравнению данные фразеологизмы являются выразительным эмоциональным средством.

Рассмотренные примеры позволяют сделать следующие выводы: класс английских глагольных фразеологизмов с компонентом «животное» является самым многочисленным. Большинство глагольных фразеологизмов характеризует человека, его внешний облик или внутренние качества. В исследованном материале было больше фразеологических единиц с отрицательной оценкой, чем с оценкой положительной.

Отличительной особенностью структуры субстантивных фразеологических единиц с компонентом «животное» в английском языке является наличие в ней большого количества предложных сочетаний. В английском языке первый элемент адъективных фразеологических единиц выражает основное значение, второй — выполняет функцию усиления признака, выраженного первым компонентом.

Адвербиальные фразеологические единицы характеризуют поведение человека или его состояние, и их синтаксические функции совпадают с функциями наречий.

Литература

- Барсов С. Б.* На языке Шекспира. To be or not to be. Английские изречения. М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. 447 с.
- Квеселевич Д. И.* Русско-английский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1998. 704 с.
- Кузьмин С. С.* Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта «Наука», 2001. 776 с.
- Кунин А. В.* Фразеология современного языка. М.: «Междунар. отношения», 1972. 278 с.
- Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
- Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
- Литвинов П. П.* Англо-русский фразеологический словарь. М.: ВАКО, 2005. 336 с.
- Лубенская С. И.* Русско-английский фразеологический словарь. М.: «Языки рус. культуры», 1997. 1056 с.
- Лясота Ю. Л.* Английская зоосемия. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1984. 116 с.
- Модестов В. С.* Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М.: «Рус. яз. – Медиа», 2007. 467 с.
- Румянцева И. М.* Русские и английские пословицы и поговорки. М.: Филоматис, 2008. 400 с.